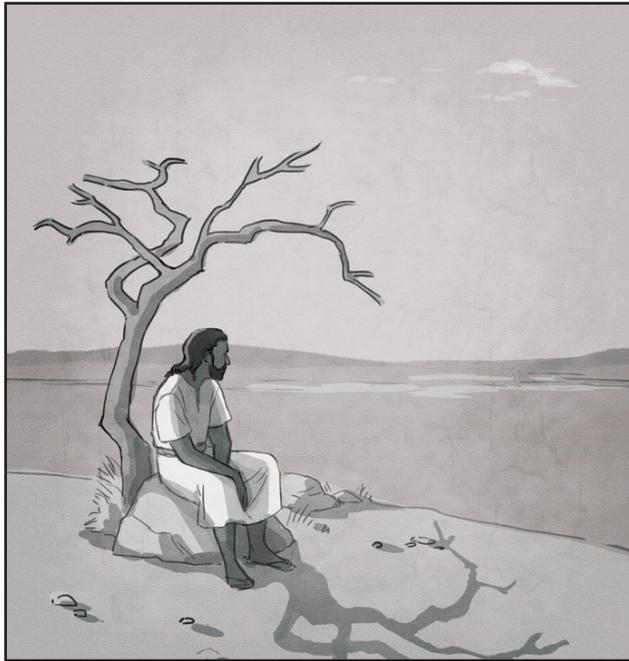


The Church of the Ascension Iglesia de la Ascensión

Minneapolis



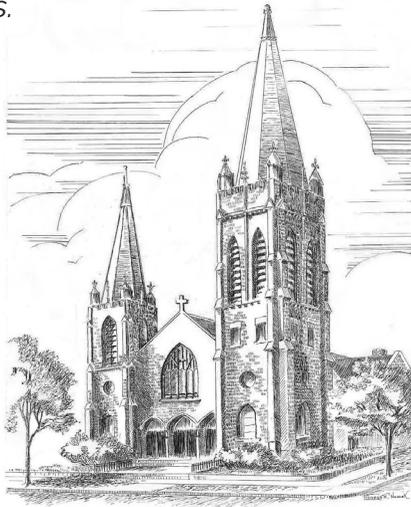
Mass • Misa

First Sunday of Lent

Primer Domingo de Cuaresma

February 22, 2026 · 22 de Febrero de 2026

Nuestra Misión: *La parroquia de Ascensión es una comunidad católica multicultural que proporciona un santuario en el que todos están invitados a reconocer y vivir la presencia de Dios.*



Our Mission: *Ascension parish is a multi-cultural Catholic community that provides a sanctuary in which all are invited to recognize, acknowledge, and live God's presence.*

*Please silence your cell phone. Thank you.
Por favor, silencie su teléfono celular. Gracias.*

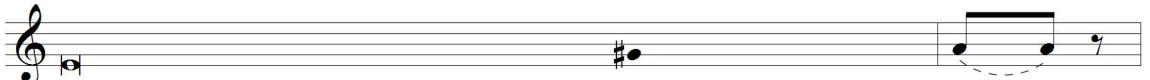
Introductory Rites • Ritos Iniciales

Entrance / Entrada _____ Singing Bowl / Tazon cantante

Greeting • Saludo

Penitential Rite • Acto Penitencial

Presider



Tú que has sido enviado a sanar los corazones a - fli - - - gi - dos:
(You were sent to heal the contrite of heart:)

Cantor, then all



Se - ñor, ten pie - dad. Se - ñor, ten pie - dad.

Presider



You came to call sin - ners:
(Tú que has venido a llamar a los pe - ca - - - do - res:)

Cantor, then all



Christ, have mer - cy. Christ, have mer - cy.

Presider



Tú que estás sentado a la derecha del Padre para interceder por no - so - tros:
(You are seated at the right hand of the Father to intercede for us:)

Cantor, then all



Se - ñor, ten pie - dad. Se - ñor, ten pie - dad.

Collect Prayer • Oración Colecta

Grant, almighty God,
through the yearly observances
of holy Lent,
that we may grow in understanding
of the riches hidden in Christ
and by worthy conduct pursue their effects.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. **Amen.**

Concédenos, Dios todopoderoso,
que por las prácticas anuales
de esta celebración cuaresmal,
progreseemos en el conocimiento
del misterio de Cristo,
y traduzcamos su efecto
en una conducta irreprochable.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos de los siglos.
Amén.



The Liturgy of the Word

Liturgia de la Palabra

First Reading _____ *Genesis 2:7-9; 3:1-7*

The LORD God formed man out of the clay of the ground and blew into his nostrils the breath of life, and so man became a living being.

Then the LORD God planted a garden in Eden, in the east, and placed there the man whom he had formed. Out of the ground the LORD God made various trees grow that were delightful to look at and good for food, with the tree of life in the middle of the garden and the tree of the knowledge of good and evil.

Now the serpent was the most cunning of all the animals that the LORD God had made. The serpent asked the woman, "Did God really tell you not to eat from any of the trees in the garden?" The woman answered the serpent: "We may eat of the fruit of the trees in the garden; it is only about the fruit of the tree in the middle of the garden that God said, 'You shall not eat it or even touch it, lest you die.'" But the serpent said to the woman: "You certainly will not die! No, God knows well that the moment you eat of it your eyes will be opened and you will be like gods who know what is good and what is evil." The woman saw that the tree was good for food, pleasing to the eyes, and desirable for gaining wisdom. So she took some of its fruit and ate it; and she also

Primera Lectura _____ *Génesis 2:7-9; 3:1-7*

Después de haber creado el cielo y la tierra, el Señor Dios tomó polvo del suelo y con él formó al hombre; le sopló en la nariz un aliento de vida, y el hombre comenzó a vivir. Después plantó el Señor un jardín al oriente del Edén y allí puso al hombre que había formado. El Señor Dios hizo brotar del suelo toda clase de árboles, de hermoso aspecto y sabrosos frutos, y además, en medio del jardín, el árbol de la vida y el árbol del conocimiento del bien y del mal.

La serpiente era el más astuto de los animales del campo que había creado el Señor Dios. Un día le dijo a la mujer: "¿Es cierto que Dios les ha prohibido comer de todos los árboles del jardín?"

La mujer respondió: "Podemos comer del fruto de todos los árboles del huerto, pero del árbol que está en el centro del jardín, dijo Dios: 'No comerán de él ni lo tocarán, porque de lo contrario, habrán de morir'".

La serpiente replicó a la mujer: "De ningún modo. No morirán. Bien sabe Dios que el día que coman de los frutos de ese árbol, se les abrirán a ustedes los ojos y serán como Dios, que conoce el bien y el mal".

La mujer vio que el árbol era bueno para comer, agradable a la vista y codi-



gave some to her husband, who was with her, and he ate it. Then the eyes of both of them were opened, and they realized that they were naked; so they sewed fig leaves together and made loincloths for themselves.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

ciable, además, para alcanzar la sabiduría. Tomó, pues, de su fruto, comió y le dio a su marido, que estaba junto a ella, el cual también comió. Entonces se les abrieron los ojos a los dos y se dieron cuenta de que estaban desnudos. Entrelazaron unas hojas de higuera y se las ciñeron para cubrirse.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

Psalm 51 • Salmo 50

3:30 p.m.

Be mer-ci - ful, O ___ Lord, for we have sinned; be ___
mer-ci - ful, O ___ Lord, for we have sinned. _____

1. Have mercy on me, GOd, in your kindness, in your compassion, blot out my offense. O wash me more and more from my guilt and my sorrow, and me from all my sin.
2. My offenses, truly I know them, and my sins are always before me; against you alone have I sinned, O Lord, what is evil in your sight I have done.
3. Create in me a clean heart, O God, put your steadfast spirit in my soul. Cast me not away from your presence, O Lord, and take not your spirit from me.
4. Give back to me the joy of your salvation, let your willing spirit bear me up and I shall teach your way to the ones who have wandered, and bring them all home to your side.

Text: Psalm 51:3-4, 5-6, 12-13, 14-15; Marty Haugen, © 1983, GIA Publications, Inc.; refrain trans. © 1969, ICEL.

Music: Marty Haugen, © 1983, GIA Publications, Inc.

Used by permission under OneLicense.net A-704073.

9:30 & 11:30 a.m.



Mi-se-ri-cor-dia, Se - ñor, show us your mer-cy, O Lord, he-mos pe-
ca - do, for we have sinned.

1. *Have mercy on me, God,
in your kindness;
in your compassion
blot out my offences.
Of my sin completely cleanse me
and wash away my offenses.*
2. *I know full well my offenses,
my sin is ever before me.
Against you alone have I sinned,
in your sight I have done what is evil.*
3. *Create in me, O God, a clean heart,
renew in me a steadfast spirit.
Cast me not away from your presence.
nor take from me your Holy Spirit.*

1. *Misericordia, Dios mio,
por tu inmensa compasión
borra mi culpa
Lava del todo mi delito,
limpia mi pecado.*
2. *Pues yo reconozco mi culpa,
tengo siempre presente me pecado.
Contra ti solo pequé,
cometi la maldad que aborreces.*
3. *Crea en mi un corazón puro,
renuévame por dentro
con espíritu firme;
no me arrojes lejos de tu rostro,
no me quites tu santo espíritu*

Letra: Salmo 50 (Psalm 51):3-4, 5-6. 12-13. Español © 1970, Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados.

Con las debidas licencias. Inglés, Bob Hurd, n. 1950, © 1998, Bob Hurd. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Música: Bob Hurd, © 1998, Bob Hurd. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

Second Reading _____ *Romans 5:12, 17-19*

Brothers and sisters: Through one man sin entered the world, and through sin, death, and thus death came to all men, inasmuch as all sinned.

For if, by the transgression of the one, death came to reign through that one, how much more will those who receive the abundance of grace and of the gift of justification come to reign in life through the one Jesus Christ. In conclusion, just as through one transgression condemnation came upon all, so, through one righteous act, acquittal and life came to all. For just as through the disobedience of the one man the many were made sinners, so, through the obedience of the one, the many will be made righteous.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Segunda Lectura _____ *RomanOs 5:12, 17-19*

Hermanos: Por un solo hombre entró el pecado en el mundo y por el pecado entró la muerte, y así la muerte pasó a todos los hombres, porque todos pecaron.

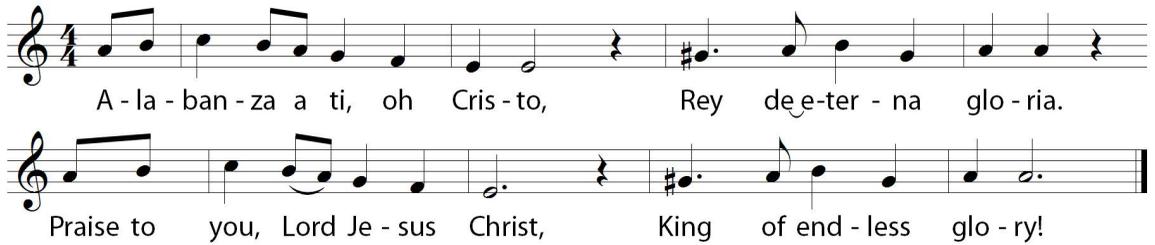
En efecto, si por el pecado de un solo hombre estableció la muerte su reinado, con mucho mayor razón reinarán en la vida por un solo hombre, Jesucristo, aquellos que reciben la gracia superabundante que los hace justos.

En resumen, así como por el pecado de un solo hombre, Adán, vino la condenación para todos, así por la justicia de un solo hombre, Jesucristo, ha venido para todos la justificación que da la vida. Y así como por la desobediencia de uno, todos fueron hechos pecadores, así por la obediencia de uno solo, todos serán hechos justos.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio



A - la - ban - za a ti, oh Cris - to, Rey de e - ter - na glo - ria.
Praise to you, Lord Je - sus Christ, King of end - less glo - ry!

One does not live on bread alone,
but on every word that comes forth from the mouth of God.

*No sólo de pan vive el hombre,
sino también de toda palabra que sale de la boca de Dios.*

Gospel _____ *Matthew 4:1-11*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

At that time Jesus was led by the Spirit into the desert to be tempted by the devil. He fasted for forty days and forty nights, and afterwards he was hungry. The tempter approached and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become loaves of bread." He said in reply, "It is written:

*One does not live on bread alone,
but on every word that comes forth
from the mouth of God."*

Then the devil took him to the holy city, and made him stand on the parapet of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down. For it is written:

*He will command his angels concerning you
and with their hands they will support you,
lest you dash your foot against a stone."*

Jesus answered him, "Again it is written,

*You shall not put the Lord, your God, to
the test."*

Then the devil took him up to a very high mountain, and showed him all the kingdoms of the world in their magnificence, and he said to him, "All these I shall give to you, if you will prostrate yourself and worship me." At this, Jesus said to him, "Get away, Satan! It is written:

*The Lord, your God, shall you worship
and him alone shall you serve."*

Then the devil left him and, behold, angels came and ministered to him.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Evangelio _____ *Mateo 4:1-11*

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según san Mateo.

Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, Jesús fue conducido por el Espíritu al desierto, para ser tentado por el demonio. Pasó cuarenta días y cuarenta noches sin comer y, al final, tuvo hambre. Entonces se le acercó el tentador y le dijo: "Si tú eres el Hijo de Dios, manda que estas piedras se conviertan en panes". Jesús le respondió: "Está escrito: *No sólo de pan vive el hombre, sino también de toda palabra que sale de la boca de Dios*".

Entonces el diablo lo llevó a la ciudad santa, lo puso en la parte más alta del templo y le dijo: "Si eres el Hijo de Dios, échate para abajo, porque está escrito: *Mandaré a sus ángeles que te cuiden y ellos te tomarán en sus manos, para que no tropiece tu pie en piedra alguna*". Jesús le contestó: "También está escrito: *No tentarás al Señor, tu Dios*".

Luego lo llevó el diablo a un monte muy alto y desde ahí le hizo ver la grandeza de todos los reinos del mundo y le dijo: "Te daré todo esto, si te postras y me adoras". Pero Jesús le replicó: "Retírate, Satanás, porque está escrito: *Adorarás al Señor, tu Dios, y a él sólo servirás*".

Entonces lo dejó el diablo y se acercaron los ángeles para servirle.

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homily • Homilía

Profession of Faith • Profesión de Fe

The Apostles' Creed / Símbolo de los apóstoles

I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

Bow

who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from the
dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of God the
Father almighty;
from there he will come to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro
Señor,

Todos se Inclinan

que fue concebido por obra y gracia del
Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,

padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y
muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

The Liturgy of the Eucharist

Liturgia Eucarística

Presentation and Preparation of the Gifts

Presentación y Preparación de las Ofrendas

Song / Canto: 3:30 p.m.; 9:30 & 11:30 a.m. _____ *Steal Away to Jesus / Robar a Jesús*

English / Inglés

Refrain

Steal a-way, steal a-way, steal a-way to Je - sus!

Steal a-way, steal a-way home, I ain't got long to stay here.

Verses

1. My Lord, he calls me, He calls me by the thun - der; The
2. Green trees are bend-ing, Poor sin - ners stand a trem-bling; The
3. My Lord, he calls me, He calls me by the light - ning; The

trum-pet sounds with - in my soul; I ain't got long to stay here. **D.C.**

Text: African-American spiritual
Tune: African-American spiritual

Translation / Traducción: Steal Away to Jesus / Robar a Jesús

¡Robar lejos, robar lejos, robar a Jesús!

Robar lejos, robar a casa, no tengo mucho tiempo para quedarme aquí

1. *Mi Señor me llama, me llama por el trueno*
La trompeta suena en mi alma; no tengo mucho tiempo para quedarme aquí
2. *Los árboles verdes se inclinan, los pobres pecadores tiemblan;*
La trompeta suena en mi alma; no tengo mucho tiempo para quedarme aquí
3. *Mi Señor, me llama, me llama por el rayo;*
La trompeta suena en mi alma; no tengo mucho tiempo para quedarme aquí

Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Give us the right dispositions,

O Lord, we pray,
to make these offerings,
for with them

we celebrate the beginning
of this venerable and sacred time.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Te pedimos, Señor, que nos hagas dignos de estos dones que vamos a ofrecerte, ya que con ellos celebramos el inicio de este venerable misterio.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

By abstaining forty days from earthly food, he consecrated through his fast the pattern of our Lenten observance and,

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo Señor nuestro.

El cual, al abstenerse durante cuarenta días de tomar alimento, inauguró la prác-

by overturning the snares of the ancient serpent, taught us to cast out the leaven of malice, so that, celebrating the Paschal Mystery, we might pass over at last to the eternal paschal feast.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

tica de nuestra penitencia cuaresmal, y, al rechazar las tentaciones de la antigua serpiente, nos enseñó a sofocar la fuerza del pecado; de este modo, celebrando con sinceridad el Misterio Pascual, podremos pasar un día a la Pascua que no acaba.

Por eso, con los ángeles y con la multitud de los santos, te cantamos el himno de alabanza diciendo sin cesar:

Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio

San - to, San - to, San-to es el Se - ñor, Dios del U - ni - ver - so.

Heav - en and earth are full of your glo-ry. Ho - san - na en el cie-lo. Ho -
san-na en el cie-lo. Bless-ed is he who comes in the name of the
Lord. Ho - san - na en el cie-lo. Ho - san - na en el cie-lo.

You, therefore, almighty Father, we bless through Jesus Christ your Son, who comes in your name.

He himself is the Word that brings salvation, the hand you extend to sinners, the way by which your peace is offered to us.

A ti, Padre omnipotente, te bendecimos por Jesucristo, tu Hijo, que ha venido en tu nombre.

Él es la Palabra de salvación para los hombres, la mano que tiendes a los pecadores, el camino que nos conduce a tu paz.

When we ourselves had turned away from you on account of our sins, you brought us back to be reconciled, O Lord, so that, converted at last to you, we might love one another through your Son, whom for our sake you handed over to death.

And now, celebrating the reconciliation Christ has brought us, we entreat you: sanctify these gifts by the outpouring of your Spirit, that they may become the Body and ✠ Blood of your Son, whose command we fulfill when we celebrate these mysteries.

For when about to give his life to set us free, as he reclined at supper, he himself took bread into his hands, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body which will be given up for you.

In a similar way, on that same evening, he took the chalice of blessing in his hands, confessing your mercy, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the Chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal Covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

Cuando nos habíamos apartado de ti por nuestros pecados, Señor, nos reconciliaste contigo, para que, convertidos a ti, nos amáramos unos a otros por tu Hijo, a quien entregaste a la muerte por nosotros.

Y ahora, celebrando la reconciliación que Cristo nos trajo, te suplicamos que por las efusión de tu Espíritu santifiques estos dones para que se conviertan en el Cuerpo y ✠ la Sangre de tu Hijo, que nos mandó a celebrar estos misterios.

Porque él mismo, cuando iba a entregar su vida por nuestra liberación, sentado a la mesa, tomó pan en sus manos, y dando gracias te bendijo, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomen y coman todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por ustedes.

Del mismo modo, aquella noche, tomó en sus manos el cáliz de la bendición, y, proclamando tu misericordia, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Tomen y beban todos de él, porque éste es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados.

Hagan esto en conmemoración mía.

Éste es el Misterio de la fe.

Memorial Acclamation • Aclamación Memorial

Por tu cruz, por tu cruz y re-su - rrec - ción
nos has sal - va - do, Se - ñor, nos has sal - va - do, Se - ñor.
Save us, Sav - ior of the world, for by your Cross and Res - ur - rec - tion
you have set us free, you have set us free.

Celebrating, therefore, the memorial of the Death and Resurrection of your Son, who left us this pledge of his love, we offer you what you have bestowed on us, the Sacrifice of perfect reconciliation.

Holy Father, we humbly beseech you to accept us also, together with your Son, and in this saving banquet graciously to endow us with his very Spirit, who takes away everything that estranges us from one another. May he make your Church a sign of unity and an instrument of your peace among all people and may he keep us in communion with Francis, our Pope, and Bernard, our Bishop, all the Bishops, and your entire people. Just as you have gathered us now at the table of your Son, so also bring us together, with the glorious Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her spouse, with your blessed Apostles and Martyrs and all the

Así, al celebrar el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, que nos dejó esta prenda de su amor, te ofrecemos lo que tú nos entregaste, el sacrificio de la reconciliación perfecta.

Te pedimos humildemente, Padre santo, que nos aceptes también a nosotros, junto con tu Hijo, en este banquete salvífico, concédenos el mismo Espíritu, que haga desaparecer toda enemistad entre nosotros.

Que este Espíritu haga de tu Iglesia signo de unidad e instrumento de tu paz entre los hombres, y nos guarde en comunión con el Papa Francisco, con nuestro Obispo Bernardo, con los demás Obispos y con todo tu pueblo.

Recibe en tu reino a nuestros hermanos que se durmieron en el Señor y a todos los difuntos cuya fe sólo tú conociste.

The Communion Rite • Rito de la Comunión

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a
los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor y concédenos la paz en nuestros días, para que ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: 'La paz os dejo, mi paz os doy', no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Breaking of the Bread • Fracción del Pan

1. Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do,
2. Lamb of God, you take a - way the sins of the world.

— ten pie - dad de no - so - tros, ten pie - dad de no - so - tros.
— have mer - cy on us, have mer - cy on us.

3. Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do,
da - nos la paz, da - nos la paz.

Behold the Lamb of God
behold him who takes away the sins of
the world. Blessed are those who are
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.**

Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

**Señor, no soy digno de que entres en
mi casa, pero una palabra tuya bastará
para sanarme.**

Communion • Comunción

Act of Spiritual Communion Acto de Comunción Espiritual

My Jesus, I believe that you are truly present in the Most Blessed Sacrament.

I love You above all things and I desire to possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as being already there, and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

—*Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)*

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente en el cielo y en el Santísimo Sacramento del Altar.

Te amo sobre todas las cosas y deseo vivamente recibirte dentro de mi alma, pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente, ven al menos espiritualmente a mi corazón.

Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas que jamás me aparte de Ti. Amén.

—*San Alfonso María de Liguori (1696-1787)*

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Tree of Life*

Refrain

Turn our hearts, turn our minds, make us branch-es hold-ing
 fast to the__ vine. Pa - tient Keep - er, draw us
 to your ten - der mer - cy, Tree of Life.

Verses

1. We re - mem - ber we are mor - tal, breath of
 2. We are sin - ful, we are pride - ful. We have
 3. As we trav - el on our jour - ney take our
 God but of the earth. Through the des - ert we must
 all_____ gone a - stray. Deep with - in us we are
 hearts and make them new. Je - sus walked this road be -
 trav - el, tast - ing hun - ger, know - ing thirst.
 need - ful of a__ clean heart day by day.
 fore us as our God, but hu - man, too.

Words and music: Aaron Thompson
 Copyright © 1999, 2006, Aaron Thompson. Published by World Library Publications.
 Used by permission under OneLicense.net A-704073.

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ *Take My Sin / Toma Mi Pecado*

Spanish / Español

Estribillo



To - ma mi pe - ca - do hoy, mis fla - que - zas, lo que soy.
Lím - pia - me, Se - ñor, y da - me tu per - dón.

Estrofas



1. Dios de com - pa - sión, Dios mi - se - ri - cor - dio - so,
2. Has di - cho Se - ñor, "A - cér - quen - se los ni - ños";
3. Bon - da - do - so Dios, me sa - cas del a - bis - mo,
4. A - mi - go, Je - sús, me bus - cas y me a - mas.
5. Te en - tre - go, Se - ñor, mis fa - llas y ca - í - das,
que es - ta con - fe - sión me dé con - sue - lo y go - zo.
ya sien - to tu a - mor, dul - zu - ra y ca - ri - ño.
me de - vuel - ves hoy la gra - cia del bau - tis - mo.
Hoy me das tu luz, hoy bo - rras tú mis fal - tas.
tú mi buen pas - tor, tú sa - nas mis he - ri - das.

Letra y música: Santiago Fernández, n. 1971, © 2007, Santiago Fernández. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.
Used by permission under Licensingonline U-10365

Translation / Traducción: Take My Sin / Toma Mi Pecado

*Take my sin today, my weaknesses, who I am.
Cleanse me, Lord, and give me your forgiveness.*

- 1. God of compassion, merciful God, may this confession give me comfort and joy.*
- 2. You have said, Lord, "Let the children draw near";
I already feel your love, sweetness and affection.*
- 3. Gracious God, you bring me out of the abyss, you give me back the grace of baptism.*
- 4. Friend, Jesus, you seek me and love me.
Today you give me your light, today you erase my faults.*
- 5. I give you, Lord, my failures and falls, you my good shepherd, you heal my wounds.*

Prayer after Communion

Oración después de la Comunión

Renewed now with heavenly bread,
by which faith is nourished,
hope increased,
and charity strengthened,
we pray, O Lord,
that we may learn to hunger for Christ,
the true and living Bread,
and strive to live by every word
which proceeds from your mouth.
Through Christ our Lord. **Amen.**

Alimentados, Señor, de este pan celestial
que nutre la fe, hace crecer la esperanza
y fortalece la caridad,
te suplicamos la gracia de
aprender a sentir hambre
de aquel que es el pan vivo y verdadero,
y a vivir de toda palabra
que procede de tu boca.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Concluding Rite • Rito de Conclusión

The Lord be with you.
And with your spirit.

Go forth, the Mass is ended.
Thanks be to God.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

Pueden ir en paz.
Demos gracias a Dios.

Song / Canto _____ *Return to God / Volvamos Hoy a Nuestro Dios*

Re - turn to God with all your heart, the source of grace and
Vol - va - mos hoy a nues - tro Dios, Se - ñor de to - da

mer - cy; come seek the ten - der faith - ful - ness of God.
gra - cia, bus - can - do su per - dón y le - al - tad.

- | | |
|--|--|
| 1. Now the time of grace has come,
the day of salvation;
come and learn now the way of our God. | 1. Día de la salvación,
y tiempo favorable;
caminemos por las sendas de Dios. |
| 2. I will take your heart of stone
and place a heart within you,
a heart of compassion and love. | 2. Quitaré tu corazón de piedra;
te daré un corazón
de amor y compasión. |
| 3. If you break the chains of oppression,
if you set the prisoner free;
if you share your bread with the hungry,
give protection to the lost;
give a shelter to the homeless,
clothe the naked in your midst,
the your light shall break forth like the
dawn. | 3. Si tú rompes vínculos injustos,
y a los presos das libertad;
ofreciendo pan al hambriento,
protección al extraviado;
dando abrigo a quien está
sin techo,
y vestido al desnudo;
surgirá tu luz como la aurora. |

Text: Marty Haugen, b. 1950; tr. by Ronald F. Krisman, b. 1946

Tune: Marty Haugen

© 1990, 1991, GIA Publications, Inc.

Used by permission under OneLicense.net A-704073

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

Misa Santa Fe

Text: Spanish © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.

All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. English © 2010, ICEL. All rights reserved.

Used with permission.

Music: *Misa Santa Fe*; Mary Frances Reza. Published by OCP. All rights reserved.

Used by permission under Licensingonline U-10365

All music contained in this worship leaflet is used by permission:

OneLicense.net A-704073 • Licensingonline U-10365